

In the 1960s, under the auspices of the Library of Parliament, the Parliamentary Centennial Project began the reconstitution of the debates of the Senate from 1867 to 1870, and of the House of Commons for the years 1867 through 1874 from the scrapbook accounts. Since official reporting, in English only, of the Senate debates was begun in 1871, subsequent French translation was to be completed. Volumes for 1871 to 1896 were to be published in translation.

In 1886, the Joint Librarians of Parliament, A.D. De Celles and Martin Griffin, had recommended that the parliamentary debates for the missing years immediately after Confederation be reprinted after they had been edited by “an impartial and capable man.”⁵ Eighty years later, the reconstitution project was finally initiated. Credit for moving it forward must go to Dr. Peter Waite, an authority on the history of the Confederation period; Dr. Norman Ward, a leading scholar of parliamentary history; Erik J. Spicer, the Parliamentary Librarian at the time; and the Speakers of the day.

...

This fifth session of the Senate of Canada’s First Parliament convened in Ottawa on 11 April 1872 and would sit until 14 June 1872. These were typical parameters for an early Canadian parliamentary session. Politics was considered a secondary occupation to priorities of a busy professional or commercial life. Meeting once a year, usually mid-winter to early spring when the demands of Canadian agriculture and commerce abated, parliamentarians established a steady schedule. Sessions began at three o’clock in the afternoon and sometimes continued into the evening. Heated debate could push adjournment late into the night.

5 *House of Commons Debates*, 1867–68, Preface by Erik J. Spicer.

Dans les années 1960, le « Projet du centenaire » mené sous les auspices de la Bibliothèque du Parlement a permis d’amorcer la reconstitution des débats du Sénat entre 1867 et 1870, et de ceux de la Chambre des communes entre 1867 et 1874, et ce, à partir des albums de coupures de journaux. Comme le compte rendu officiel des débats du Sénat était publié exclusivement en anglais depuis 1871, il restait à réaliser la traduction vers le français et à publier une version traduite des recueils des années 1871 à 1896.

En 1886, les bibliothécaires associés du Parlement, A. D. De Celles et Martin Griffin, avaient recommandé que les débats parlementaires des années manquantes suivant immédiatement la Confédération soient réimprimés après révision sous la direction d’« un homme impartial et compétent »⁵. Quarante-vingts ans plus tard, le projet de reconstitution des débats était enfin lancé, et c’est à cinq hommes qu’en revient le mérite : Peter Waite, un expert de l’histoire de la période de la Confédération; Norman Ward, un grand spécialiste de l’histoire du Parlement; Erik J. Spicer, le bibliothécaire parlementaire à l’époque; et les Présidents du moment.

...

La cinquième session de la première législature du Sénat s’est ouverte à Ottawa le 11 avril 1872 et a duré jusqu’au 14 juin. Ce cadre chronologique est typique des premières législatures du Canada. La politique était alors considérée comme une occupation secondaire qu’on intégrait à une vie professionnelle ou commerciale déjà chargée. Les parlementaires avaient convenu d’un calendrier fixe; ils se réunissaient une fois l’an, généralement entre le milieu de l’hiver et le début du printemps, lorsque l’agriculture et le commerce étaient au ralenti. Les séances débutaient à quinze heures et se poursuivaient parfois en soirée. Un débat houleux pouvait repousser l’ajournement jusque tard dans la nuit.

5 *Débats de la Chambre des communes*, 1867-1868, préface d’Erik J. Spicer.